

# 小路下村

本社題





营造优良环境 谋求共同进步

ADVOCATE THE NOTION OF CONSTRUCTING A BENIGN ENVIRONMENT FOR MUTUAL PROGRESS

…… 开拓 · 务实 · 拼搏 · 超越 ……

PROMOTE THE SPIRITS OF EXPLORATION, PRACTICALITY, STRUGGLE AND TRANSCENDENCE



## 弘扬“营造优良环境、谋求共同进步”的理念

ADVOCATE THE NOTION OF CONSTRUCTING A BENIGN ENVIRONMENT FOR MUTUAL PROGRESS

## 发扬“开拓、务实、拼搏、超越”的精神

PROMOTE THE SPIRITS OF EXPLORATION, PRACTICALITY, STRUGGLE AND TRANSCENDENCE

改革开放以来，小楼下村以邓小平理论和“三个代表”重要思想为指导，坚持“口袋脑袋一起富”的方针，弘扬“营造优良环境、谋求共同进步”的理念，发扬“开拓、务实、拼搏、超越”的小楼下精神，走上了一条充满希望的精神立村、文明兴村、经济强村、科技富村之路。这些成就的取得，是与各级党委、政府的大力支持和全体村民、广大员工的发奋努力分不开的。在新的世纪，如何打造一个富裕、民主、文明、和谐的现代化小楼下，如何在不断实现自我中超越自我，这是我们村党委、云环集团一直探索思考和实践的新课题。面对接轨大上海，融入长三角的良好机遇，我们将与时俱进、不断创新，实现小楼下新的腾飞。我们衷心感谢各方对小楼下村的厚爱，更期待与各界精诚合作，共创美好未来。

崔慧事

Since the reform and opening up to the outside world, Xiaoluxia Village, guided by the Deng Xiaoping Theory and the important Three Represents Ideology, has adhered to the principle of striving for wealth both in pocket and mind, advocated the notion of constructing a benign environment for mutual progress and promoted the spirits of exploration, practicality, struggle and transcendence typical of Xiaoluxia Village. The village, ever since, has been on the hope-replete road to constructing village with spirits, boosting village with civilization, strengthening village with economy and prospering village with science and technology. All this is doubtlessly due to the powerful support from the party committees and the governments at the various levels and to the assiduous efforts by the villagers and the employees. In the new era, it has been a new subject for the Village Party Committee and Yunhuan Group to ponder and practise as to how to construct a better-off, democratic, civilized, harmonious and modernized Xiaoluxia and how to transcend the self in the process to realizing the self. Amid the golden opportunities of merging into the larger Shanghai and into the Yangtze River Delta economic area, we will forge ahead with the times, keep innovating for the new upsurge of Xiaoluxia. We are grateful to those who have showered their love and support on Xiaoluxia and are hoping for more sincere cooperations with all the circles for our brighter future.



# T 富有活力的领导集体

## he Vigorous Leadership



崔登来 —— 小路下村党委书记、云环集团董事长

Cui Denglai ----- Secretary of the Party Committee of Xiaoluxia Village, Board Chairman of Yunhuan Group





俞张铨 —— 小路下村党委副书记、村主任

Yu ZhangQuan ----- Deputy Secretary of the Party Committee of Xiaoluxia Village, Director of Village Administration Commission



小路下建立了一个挑战性与奖励杰出贡献相结合的工作环境。激励全体村民和员工在实现个人目标的同时，与小路下的长远目标并重。

In Xiaoluxia, a working environment that integrates challenges and awards for outstanding contributions has been built to stimulate the whole villagers and employees to take into account the long - term objectives of Xiaoluxia in the process of achieving their own personal objectives.



# A

## 小路下村简介

### Brief Introduction to Xiaoluxia Village



小路下位于杭州湾南岸、环杭州湾产业带中心，东距宁波80公里，西距杭州120公里，距正在建设中的世界第一跨海大桥——杭州湾大桥25公里，全村总面积2.56平方公里，耕地3000亩，人口3467人。小路下村于1996年成立党委，下设云环集团党总支、村行政支部等六个支部，党员150名。

改革开放以来，全村人民在各级党委政府的大力支持下，发扬“开拓、务实、拼搏、超越”的小路下精神，成为首批全国创建文明村镇工作先进单位。2003年，全村实现社会总产值15.28亿元，村级集体年可支配收入900万元，村民人均收入12000元。宁波云环电子集团有限公司是村级经济发展的龙头企业，由38家紧密层企业组成，拥有固定资产9800万元，员工2200名，中高级技术人员280人，2003年实现销售7.5亿元，是全国电子行业最大的出口基地之一。

在新世纪，小路下村按照统筹城乡发展，统筹经济社会发展，统筹人与自然和谐发展的要求，加快工业新兴村、农业生态村、环境园林村、民主治村、精神文明村的建设步伐，使小路下村成为经济繁荣、精神振奋、气氛祥和、环境优美、社会安定、生活富裕的现代化新农村。

Located on the east bank of Hangzhou Bay and in the center of industrial belt around Hangzhou Bay and 80 kilometers away from Ningbo in the south, 120 kilometers away from Hangzhou in the west and 25 kilometers away from Hangzhou Bay Bridge-the longest sea-crossing bridge worldwide under construction, Xiaoluxia Village boasts a total area of 2.56 square kilometers and an arable land area of 3000 mu with a population of 3467. The village set up the Party Committee in 1996 with six branches including Yunhuan Group Party General Branch and Village Administration Branch and the number of party members reaching 150.

Since the reform and opening up to the outside world, the whole villagers, led and supported by the party committees and the governments at the different levels, have adhered to the spirits of exploration, practicality, struggle and transcendence typical of Xiaoluxia Village and thus becomes one of the first national advanced units of village- and town-level civilization construction. In 2003, its social output has totalled RMB 1.528 billion and its village-level annual distributable income RMB 9 million and the villagers' income per capita RMB 12 thousand. Ningbo Yunhuan Electronic Group Co. Ltd., a leader in the village economic development and a closely-integrated group with 38 enterprises, has a fixed capital of RMB 98 million and employs 2200 employees including 280 intermediate and senior technicians. With its annual sales volume hitting RMB 0.75 billion, it has become one of the largest export bases in the electronic industry nationwide.

In the new era, Xiaoluxia Village, in compliance with the requirements of unified urban and rural development, unified economic and social development, unified human and natural harmonious development, will step up its construction of industrially boosting village, agriculturally ecologically-friendly village, environmentally garden village, democratically law-governing village and spiritually civilized village to build the village into a new modern village enjoying economic prosperity, spiritual vitality, harmonious atmosphere, picturesque environment, social stability and wealthy life.





## 小路上在党和国家的亲切关怀下茁壮成长

Xiaoluxia has been prospering amid the concerns from the Party and the state

- A. 现任中共中央政治局委员、广东省委书记(原浙江省委书记)张德江(中)在省委常委、宁波市委书记黄兴国等陪同下来小路下视察工作。  
Zhang Dejiang (the center), currently Member of the Central Committee Politburo of CPC and Secretary of Guangdong Provincial Committee of CPC (former Secretary of Zhejiang Provincial Committee of CPC) inspects the village accompanied by Huang Xingguo, Member of the Standing Committee of Zhejiang Provincial Committee of CPC and Secretary of Ningbo Municipal Committee of CPC.
- B. 中共中央委员、共青团中央书记处第一书记周强(左三)来小路下视察工作。  
Zhou Qiang (third left), Member of the Central Committee of CPC and First Secretary of Central Secretary Office of the Chinese Communist Youth League inspects the village.
- C. 原省人大常委会主任李泽民(中)在余姚市委书记苏利冕等陪同下视察工作。  
Li Zemin (the center), former Director of the Standing Committee of Zhejiang Provincial People's Congress inspects the village accompanied by Su Limian, Secretary of Yuyao Municipal Committee of CPC and others.
- D. 原浙江省委书记、中央党校常务副校长薛驹(中)视察村民住宅。  
Xue Ju (the center), former Secretary of Zhejiang Provincial Committee of CPC and standing Deputy President of Central Party School inspects the villagers' residence.
- E. 浙江省委副书记梁平波(右一)视察工作  
Liang Pingbo (first right), Deputy Secretary of Zhejiang Provincial Committee of CPC inspects the village.
- F. 浙江省委常委、常务副省长章猛进(中)视察小路下新村建设  
Zhang Mengjin (the center), Member of the Standing Committee of Zhejiang Provincial Committee of CPC and Standing Deputy Governor of Zhejiang Provincial People's Government inspects the new village construction.
- G. 浙江省委常委、宣传部长陈敏尔(左二)视察云环集团  
Chen Min'er (second left), Member of the Standing Committee of Zhejiang Provincial Committee of CPC and Director of Propaganda Department inspects Yunhuan Group.
- H. 浙江省委政协副主席、省总工会主席(原宁波市市长)张蔚文(右二)考察云环电子加速器技术研究所。  
H. Zhang Weiwén (second right), Vice Chairman of Zhejiang Provincial Committee of CPPCC and Chairman of Zhejiang Provincial Trade Union Federation (former Mayor of Ningbo City) inspects Yunhuan Electronic Accelerator Technology Research Institute.





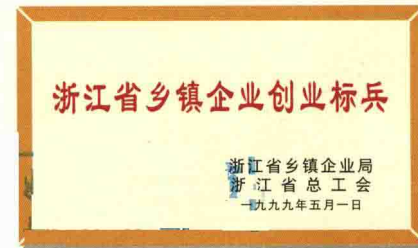
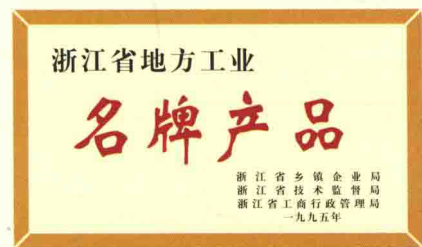
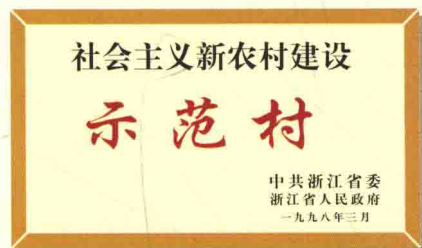
# H 村、集团荣誉 p

onors for Village and Group

小路下既不会在已有的荣誉面前眷恋徘徊,也不会在未来的挑战面前犹豫不决,荣誉只是小路下人前进的动力!

Xiaoluxia will not rest on the honors won so far, and nor will it demur in the face of future challenges. Honors, to the villagers, are just momentums to march ahead.

- ★ 1999年, 小路下村荣获全国创建文明村镇工作先进单位称号  
In 1999, Xiaoluxia Village won the honorary title of national advanced unit of village- and town-level civilization construction.
- ★ 1996年, 小路下村被评为全国造林绿化千佳村  
In 1996, it was on the list of thousand national best forestation and greenification villages.
- ★ 1998年, 小路下村荣获浙江省社会主义新农村建设示范村称号  
In 1998, it won the honorary title of exemplary village in the construction of new socialist rural area in Zhejiang Province.
- ★ 1999年, 小路下村党委被评为浙江省先进基层党组织  
In 1999, the Party Committee of Xiaoluxia Village was chosen as Advanced Basic-level Party Organization in Zhejiang Province.
- ★ 1994年, 云环集团被评为浙江省省级骨干乡镇企业  
In 1994, Yunhuan Group was chosen as Zhejiang Provincial Backbone Township Enterprise.
- ★ 1995年, 云环集团荣获浙江省地方工业名牌产品称号  
In 1995, Yunhuan Group won the honorary title of Famous Brand Product for Local Industry in Zhejiang Province.
- ★ 1996年, 云环集团被评为浙江省省级星火示范企业  
In 1996, Yunhuan Group was chosen as Zhejiang Provincial Spark Exemplary Enterprise.
- ★ 1996年, 小路下村荣获浙江省乡镇企业管理示范企业称号  
In 1996, Yunhuan Group won the honorary title of Exemplary Enterprise in Management of Township Enterprise in Zhejiang Province.
- ★ 1997年, 云环集团被评为中型一档乡镇企业  
In 1997, Yunhuan Group was chosen as Intermediate-scale First-class Township Enterprise.
- ★ 1998年, 云环集团荣获全国乡镇企业出口创汇先进企业称号  
In 1998, Yunhuan Group won the honorary title of Advanced Enterprise in Export and Foreign Currency Earning of Township Enterprises in China.
- ★ 1999年, 云环集团被评为浙江省乡镇企业创业标兵  
In 1999, Yunhuan Group was chosen as Innovation Model in Township Enterprises in Zhejiang Province.





中共泗门镇小路下村委员会  
The Xiaoluxia Village Committee of CPC, Simen Town

小路下村村民(社员)大会(代表会)  
Xiaoluxia Village Villagers (Commune Members) Congress (Representatives' Congress)

小路下村村民委员会  
Xiaoluxia Village Villager Committee

小路下村经济合作社  
Xiaoluxia Village Economic Cooperative

- 小路下村联合工会  
Xiaoluxia Village United Trade Union
- 共青团泗门镇小路下村委员会  
The Xiaoluxia Village Committee of the Chinese Communist Youth League
- 小路下村妇女联合会  
Xiaoluxia Village Women's Federation
- 小路下村计划生育协会  
Xiaoluxia Village Family Planning Association
- 小路下村老年协会  
Xiaoluxia Village Elder People's Association
- 小路下村关心下一代委员会  
Xiaoluxia Village Committee of Concern for Next Generation
- 小路下村精神文明建设办公室  
Xiaoluxia Village Spiritual Civilization Construction Office
- 小路下村党校  
Xiaoluxia Village Party School
- 小路下村纪律检查委员会  
Xiaoluxia Village Discipline Inspection Committee
- 小路下村行政支部  
Xiaoluxia Village Administration Party Branch
- 小路下村农业支部  
Xiaoluxia Village Agricultural Party Branch
- 云环集团党总支  
Yunhuan Group General Party Branch
- 小路下村老年支部  
Xiaoluxia Village Elder People Party Branch
- 小路下村人武部  
Xiaoluxia Village People's Military Service Department

组织架构  
Organizational Set-up

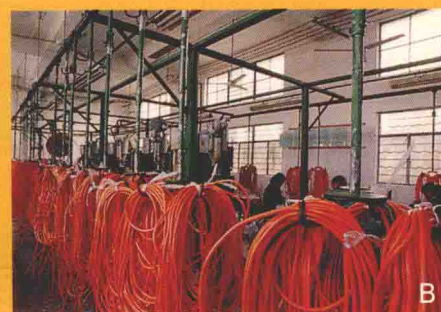
- 宁波超能科技股份有限公司支部  
Ningbo Chaoneng Science and Technology Co., Ltd. Party Branch
- 宁波市昊达电子有限公司支部  
Ningbo Haoda Electronic Co., Ltd. Party Branch
- 云环集团联合支部  
Yunhuan Group United Party Branch

- 小路下村村务、财务监督小组  
Xiaoluxia Village Village Affairs and Financial Affairs Supervision Group
- 小路下村治保委员会  
Xiaoluxia Village Security Protection Committee
- 小路下村调解委员会  
Xiaoluxia Village Mediation Committee
- 小路下村爱国卫生运动委员会  
Xiaoluxia Village Patriotic Hygienic Campaign Committee
- 小路下村村镇规划建设办公室  
Xiaoluxia Village Village and Town Planning and Construction Office
- 小路下村土地管理领导小组  
Xiaoluxia Village Land management Leading Group
- 小路下村水电管理小组  
Xiaoluxia Village Water and Electricity Management Group
- 小路下村外来员工综合治理领导小组  
Xiaoluxia Village Non-native Employee Comprehensive Management Leading Group
- 小路下村暂住人口治理领导小组  
Xiaoluxia Village Temporary Residence Management Leading group
- 小路下村财务管理小组  
Xiaoluxia Village Financial Management Group
- 小路下村经济合作社管理委员会  
Xiaoluxia Village Economic Cooperative Management Committee



# 工业新兴村

## Industrially Boosting Village



宁波云环电子集团有限公司和90余家私营企业是小路下经济发展的主力军，全村75%的村民从事工业经济，专业生产电源线、接插件、耦合器、灯具开关及家用电器，产品已获美国、德国、荷兰等十八个国家的安全认证，远销欧洲、美洲、澳洲及中东等国家和地区。小路下工业经济呈现三大特点：一是外向型。拥有一支60余人的外贸专业人才队伍，全村60%的村民赚的是外国人的钱，2003年自营进出口额达800万美元；二是科技型。在打造特色制造业高地的同时涉足高科技领域，分别开发了电子直线加速器和服装用PTFE微孔膜项目等产业，填补了国内空白，在国际上处于领先地位，成为实现小路下经济跨越式发展的重要支柱；三是人才型。全村拥有中高级技术人员280名，具备了产品研发、试制、检测、设计、信息反馈等能力的各类优秀专业技术人员和学术带头人。

Ningbo Yunhuan Electronic Group Co. Ltd. and 90 privately-owned enterprises are the mainstay forces in the economic development of Xiaoluxia. 70% of villagers are engaged in industrial economy, specializing in the production of power lines, inserts, couplers, lamps, switchgear and household electric appliances which have won the safety certification of 18 countries such as America, Germany, and Holland and sell well in countries and regions including Europe, America, Australia and the Middle East. Three features are typical of Xiaoluxia economy:

1. Export-oriented. It boasts a professional foreign trade team of 60 and 60% of villagers are earning foreign currency. Its 2003 self import and export volume has reached USD8 million.
2. Scientific and technological nature. In constructing specialized manufacturing industry, hi-tech industry has also been explored in that projects such as electronic linear accelerator and PTFE micro-pore film for garment have been developed, filling the gap in the country and advanced internationally as the key pillar products in the economic leap forward of Xiaoluxia.
3. Talent nature. There are 280 intermediate and senior technicians who are competent in research and development, testing, design and information feedback, etc..



- A、PTFE电脑控制中心  
PTFE Computerized Control Center
- B、电源线插头生产流水线车间  
Workshop with assembly lines of power lines and inserts
- C、电源线接插件测试车间  
Workshop to test power lines and inserts
- D、电源线连接器质量检测站  
Quality Testing Center of Power Lines and Connectors
- E、NBL-1010加速器中央控制室  
NBL-1010 Accelerator Central Control Room



# A 农业生态村

agriculturally Ecologically-friendly Village



小路下的传统农业以榨菜、棉花为主。近年来，通过与国内各大院校、科研机构合作，利用云环集团国内外市场的网络优势，小路下的品牌优势，电子加速器的科技优势，带动现代农业生产。全村建成了集观光、旅游、示范为一体的面积达700亩的现代农业示范园区，园内引进新优品种，实行设施栽培，推行无公害生产，被列入农业部综合开发示范基地。农业综合效益显著提高，2003年农业园区亩产值达到3250元。

Traditionally the village concentrated on the production of pickled mustard and cotton. Yet in the recent years, through the cooperation with many domestic universities and scientific research institutes and making full use of the advantage of the domestic and foreign market network established by Yunhuan Group, the advantage of the famous brand and the advantage of electronic accelerator, the agricultural sector has been modernized and promoted. A modern exemplary park with an area of 700 mu has been built integrating tourism, sightseeing and demonstration. New and good farming varieties have been introduced into the park and facility cultivation has been adopted and harmless production popularized. The park was chosen as the exemplary base for comprehensive development by the Ministry of Agriculture. As a result, there has been marked increase in the agricultural comprehensive returns. In 2003, the output per mu in the park has come to RMB 3250.



A、喷滴灌溉示范项目基地

Exemplary Project Base for Spraying and Dripping Irrigation

B、现代农业示范园区基础设施

Infrastructures in the Modern Agricultural Exemplary Park

C、绿色精品水果示范基地出品的“小路下”精品葡萄

Choice grapes grown in the Exemplary Base for Green Choice Fruit.

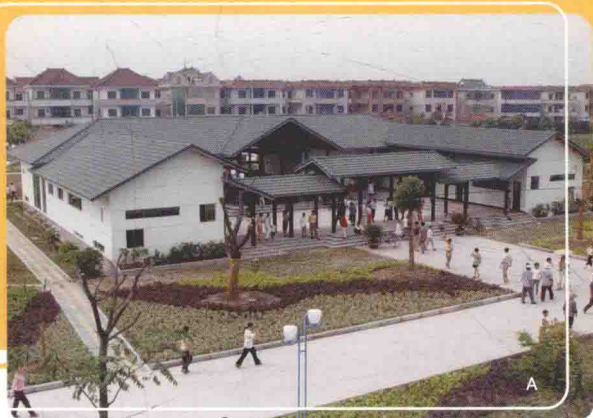
D、设施栽培农业控制中心

Facility Cultivation Agricultural Control Center



# E 环境园林村

## Environmentally Garden Village



A 投资800万元新建的文化公园成为群众文化休闲的好去处  
Cultural Park with an investment of RMB 5 million—a perfect place for the villagers to enjoy culture and leisure.



B 由上海同济大学教授设计的别墅区被誉为“远看一个模式·近看各具特色”  
Villa areas designed by professors from Shanghai Tongji University.



C 村头小公园尽展小路下的人居特色  
Small park at the village entrance-dwelling features of Xiaoluxia Village



D 优雅的庭院环境体现了人与自然的和谐  
Peaceful and pleasant courtyard environment—a display of the harmony between man and nature

围绕“村庄、家庭、村民”三大人文景观形象建设，以超前的意识抓规划，以先进的设施抓投入，以规范的制度抓管理，形成了农业、工业、住宅、综合文教等四大区域，建成A、B两大块新村别墅区和占地50亩的文化公园，全村绿化覆盖率达40.37%，人均占有绿地面积50平方米，小路下的房屋被誉为“远看一个模式、近看各具特色”，成为社会主义新农村建设中一道亮丽的风景线。

Four areas of agriculture, industry, residence and comprehensive culture and education have been built with the construction focusing on such three humanistic scenery as "village, family and villager", with the planning featuring foresight, the investment typical of advanced facilities and the management characteristic of standardized system. In the village, two residential villa areas A and B and a 50-mu cultural park have been built. The greenification percentage of the village covers 40.37% with 50 square meters per capita. The houses in the village are known as being of the same pattern looking from afar and of the different varieties from near", a bright spot in the construction of a new socialist rural area.



# D 民主法治村

## Democratic Law-governing Village

积极开展村民自治，实现村民依法管理自己的事务，对村民广泛开展“四五”普法教育，制订了《小路下村村民自治章程》，实行村务、财务公开制和村民代表监督制，抓好外来员工的管理工作，开展村民联系卡制度，进一步推进了民主法治村建设，使村民民主选举、民主决策、民主管理、民主监督真正落到实处。

The autonomy of the villagers has been vigorously enforced and the villagers manage their own affairs in accordance with the laws. Besides, the villagers have been educated in laws in the fourth five-year law popularization and education campaign. "The Autonomy Regulations for Villagers of Xiaoluxia Village" has been drawn up and systems of open village affairs and financial affairs as well as supervision by villager representatives have been conducted. Efforts have also been made to strengthen the management work on the non-native employees and to conduct the system of villager liaison card to further promote the democratic and legal construction of the village and bring into full play the democratic election, democratic policy-making, democratic management and democratic supervision by the villagers.



D. 村民联系卡制度的实施，进一步拉近了群众间的距离  
The implementation of villager liaison card system nears the distance between villagers.



A. 村党委副书记王彩娣在北京人民大会堂作学习贯彻《村民委员会组织法》发言  
Wang Caidi, Deputy Secretary of Village Party Committee delivers a speech on the study and the implementation of Laws on the Organization of Villager Committee in the People's Hall in Beijing.



B. 小路下村社员代表依法履行自己的权利  
The villagers carry out their right by law.



C. 成立外来员工计生协会  
Family-planning Association for Non-native Employees is set up.





A、在外来员工文化艺术节上，员工用大合唱表达对第二故乡的热爱  
The employees express their love for the second hometown in chorus at the cultural and art festival for non-native employees.



B、田野颂歌中小路下的下一代  
The next generation of Xiaoluxia sing in the carol of fields.



C、党员教育活动点  
Party member education activity spot

## S 精神文明村

spiritually Civilized Village



D、老年人自娱自乐  
The elders enjoy themselves.

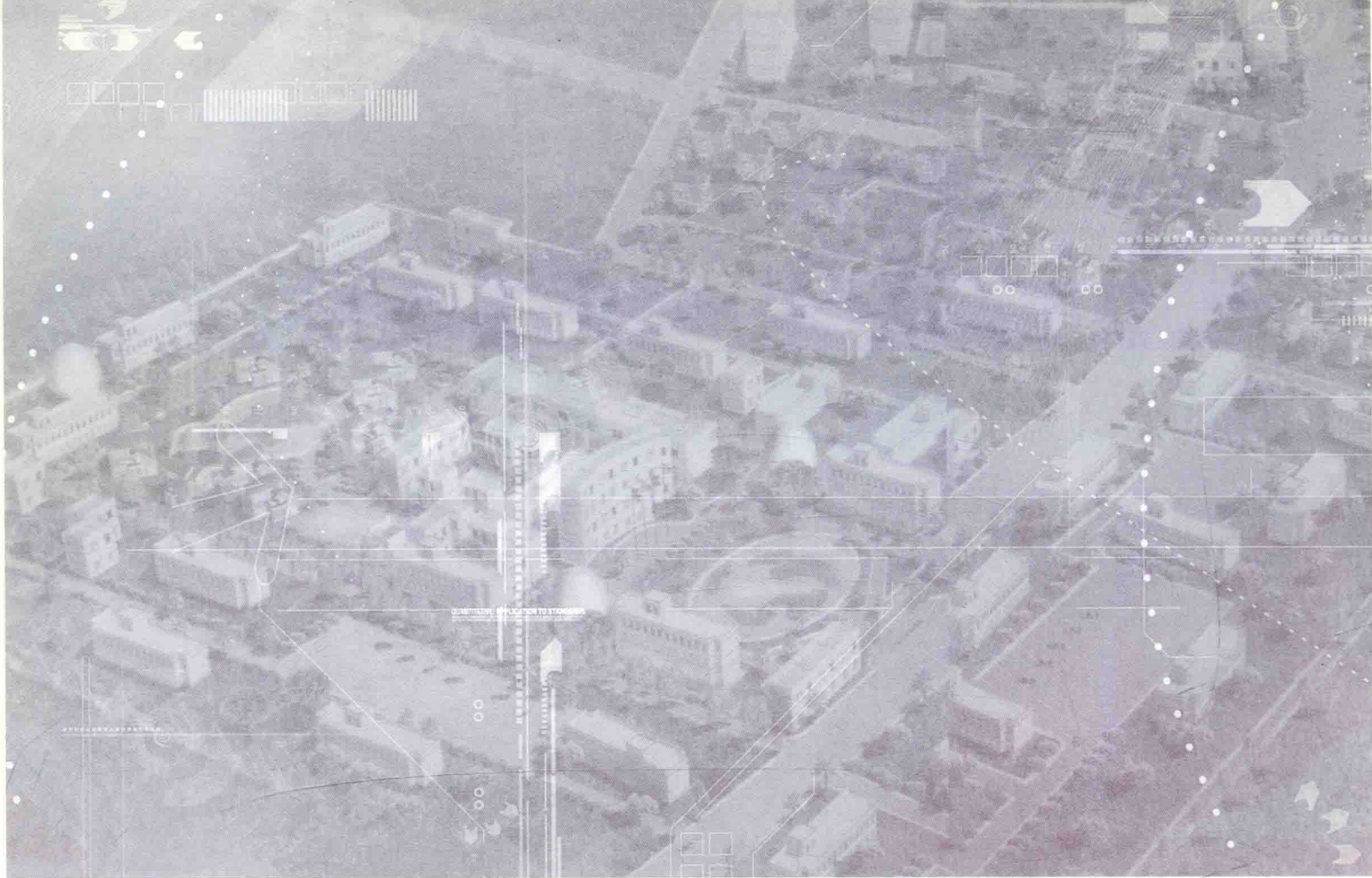


E、村党委书记崔登来及市领导探望85岁高龄的老党员  
Cui Denglai, Secretary of Village Party Committee and municipal leaders visit the 85-year-old senior party member.

坚持“口袋脑袋一起富”的方针，成立了精神文明开发中心，运用企业管理的模式加以开发和运作，创办全省首家村级党校和成人培训中心。借鉴国内外优秀的培训方法，整理出较为完善的人员培训体系，深化村民教育。开展“十星级文明户”评选活动，运用星级效应，美化家庭环境。推行村庄环境卫生综合治理制度，运用形象概念，强化建管体系。打造学习型村庄，以党校、党员家庭教育活动点为阵地，文化公园为平台，开展群众性精神文明创建活动。

Spiritual Civilization Development Center was set up to adhere to the policy of "striving for wealth both in pocket and mind", which has been developed and operated in accordance with the pattern of enterprise management. Besides, Village Party School, first of its kind province-wide and Adults' Training Center were also founded. Resorting to the best training methods at home and abroad, a complete personnel training system was set up to deepen the education of villagers. To beautify the household environment, such campaign as appraising "Ten Star Civilized Households" was held to exercise the star effect. The system to manage the village environment and hygiene comprehensively was also promoted to adopt the image concept and strengthen the construction and management. Moreover, efforts have been made to construct the village into one of learning type. Relying on the Party School, the family education activity spots of party members and the cultural park, campaign to construct mass spiritual civilization is well under way.





# D 发展规划

## developmental Plan

小路下人用执着的信念，务实的作风，创造了小路下的昨天，建设了小路下的今天。小路下人更用强烈的社会责任感，用智慧的眼光注视未来，面对 城乡一体化进程的推进，面对新世纪中国农村面临的机遇和挑战，小路下人显得格外清醒，未来的路还很长，有许许多多未知的挑战在前方，小路下人的担子更重了……小路下人同时显得更加自信，未来不是将来时，未来的路就在脚下，就在小路下人的脚下……

Yesterday, the Xiaoluxia people, with undaunted faith and practical work style, worked wonders and today they have built a wealthy Xiaoluxia and tomorrow they are forging ahead with wisdom and a strong sense of social responsibility. In the face of the drive to integrate urban and rural areas and the opportunities and challenges before the Chinese villages in the new era, the Xiaoluxia people keep a sober mind about the way ahead. With countless unknown challenges ahead, they are more confident to achieve more successes in the future.